

# Cantata BWV 60

## *O Ewigkeit, du Donnerwort [II]*

### *O éternité, toi parole de tonnerre*

**Événement:** 24<sup>e</sup> Dimanche après la Trinité

**Première exécution:** 7 novembre 1723

**Texte:** [Johann Rist](#) (Mvt. 1); [Franz Joachim Burmeister](#) (Mvt. 5); Anonyme (Mvts. 2-4) Genèse 49 : 18 (Mvt. 1); Apocalypse 14 : 13 (Mvt. 4)

**Choral :** [O Ewigkeit, du Donnerwort](#) | [Es ist genug](#)

## Dialogue

**Crainte (Alto), Espoir (Ténor), Christ (Basse)**

1

### Choral [Alto] et air [Ténor]

*Corno, Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**O Ewigkeit, du Donnerwort,**

*O éternité, toi parole de tonnerre,*

**O Schwert, das durch die Seele bohrt,**

*O épée, qui passe à travers l'âme,*

**O Anfang sonder Ende!**

*O commencement sans fin !*

**O Ewigkeit, Zeit ohne Zeit,**

*O éternité, temps sans temps,*

**Ich weiß vor großer Traurigkeit**

*Je ne sais, devant une si grande peine,*

**Nicht, wo ich mich hinwende**

*Vers où me tourner.*

**Mein ganz erschrocknes Herze bebt**

*Mon cœur, complètement terrifié, tremble,*

**Dass mir die Zung am Gaumen klebt.**

*De sorte que ma langue est collée à mon palais.*

**Ténor:**

**Herr, ich warte auf dein Heil.**

*Seigneur, en ton salut, j'espère.*

2

### Récitatif [Alto, Ténor]

*Continuo*

**Alto:**

**O schwerer Gang zum letzten Kampf und Streite!**

*O chemin difficile pour la dernière bataille et le dernier combat !*

**Ténor:**

**Mein Beistand ist schon da,**

*Mon protecteur est déjà ici,*

**Mein Heiland steht mir ja**

*Mon Sauveur se tient près de moi*

**Mit Trost zur Seite.**

*Pour me reconforter à mon côté.*

**Alto:**

**Die Todesangst, der letzte Schmerz**

*La peur de la mort, la dernière douleur*

**Ereilt und überfällt mein Herz**

*Rattrapent et envahissent mon cœur*

**Und martert diese Glieder.**

*Et torturent ses membres.*

**Ténor:**

**Ich lege diesen Leib vor Gott zum Opfer nieder.**

*Je dépose ce corps devant Dieu comme sacrifice.*

**Ist gleich der Trübsal Feuer heiß,**

*Bien que le feu de la souffrance soit chaud,*

**Genung, es reinigt mich zu Gottes Preis.**

*Je suis heureux, il me purifie pour la récompense de Dieu.*

**Alto:**

**Doch nun wird sich der Sünden große Schuld vor mein Gesichte stellen.**

*Mais maintenant la grande faute de mes péchés se tient devant mon visage.*

**Ténor:**

**Gott wird deswegen doch kein Todesurteil fällen.**

*Mais Dieu ne prononcera pas un jugement de mort pour cela.*

**Er gibt ein Ende den Versuchungsplagen,**

*Il donne une fin aux tourments de la tentation,*

**Dass man sie kann ertragen.**

*Afin qu'ils puissent être supportés.*

**3**

**Air (Duetto) [Alto, Ténor]**

*Oboe d'amore, Violino solo, Continuo*

**Alto:**

**Mein letztes Lager will mich schrecken,**

*Ma dernière couche me terrifie,*

**Ténor:**

**Mich wird des Heilands Hand bedecken,**

*Je serai couvert par la main du Sauveur,*

**Alto:**

**Des Glaubens Schwachheit sinket fast,**

*Ma faible foi diminue vite,*

**Ténor:**

**Mein Jesus trägt mit mir die Last.**

*Mon Jésus supporte le fardeau avec moi.*

**Alto:**

**Das offne Grab sieht greulich aus,**  
*La tombe ouverte semble horrible,*

**Ténor:**

**Es wird mir doch ein Friedenshaus.**  
*Ce sera seulement une maison de paix pour moi.*

**4**

**Récitatif [Alto] et Arioso [Basse]**

*Continuo*

**Alto:**

**Der Tod bleibt doch der menschlichen Natur verhasst**  
*Mais la mort reste détestable pour la nature humaine*  
**Und reißet fast**  
*Et arrache presque*  
**Die Hoffnung ganz zu Boden.**  
*Tout espoir à la terre.*

**Basse:**

**Selig sind die Toten;**  
*Bénis sont les morts ;*

**Alto:**

**Ach! aber ach, wieviel Gefahr**  
*Ah ! mais hélas, combien de dangers*  
**Stellt sich der Seele dar,**  
*Se lèvent devant l'âme,*  
**Den Sterbeweg zu gehen!**  
*Comme elle avance sur le chemin de la mort !*  
**Vielleicht wird ihr der Höllenrachen**  
*Peut-être que la vengeance de l'enfer*  
**Den Tod erschrecklich machen,**  
*Rendra la mort terrifiante*  
**Wenn er sie zu verschlingen sucht;**  
*Quand il cherche à dévorer notre âme ;*  
**Vielleicht ist sie bereits verflucht**  
*Peut-être que notre âme est déjà condamnée*  
**Zum ewigen Verderben.**  
*À la damnation éternelle.*

**Basse:**

**Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben;**  
*Heureux les morts, qui meurent dans le Seigneur ;*

**Alto:**

**Wenn ich im Herren sterbe,**  
*Si je meurs dans le Seigneur,*  
**Ist denn die Seligkeit mein Teil und Erbe?**  
*Alors la béatitude sera mon lot et mon héritage ?*  
**Der Leib wird ja der Würmer Speise!**  
*le corps sera en effet la nourriture des vers !*  
**Ja, werden meine Glieder**  
*Oui, mes membres deviendront*

**Zu Staub und Erde wieder,**  
*Poussière et terre à nouveau,*  
**Da ich ein Kind des Todes heiße,**  
*Puisque je suis appelé enfant de la mort,*  
**So schein ich ja im Grabe an verderben.**  
*Il semble que je pourrirai dans la tombe.*

**Basse:**

**Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben, von nun an.**  
*Heureux les morts, qui meurent dans le Seigneur.*

**Alto:**

**Wohlan!**

*Très bien !*

**Soll ich von nun an selig sein:**

*Puisqu'à partir de maintenant je serai béni,*

**So stelle dich, o Hoffnung, wieder ein!**

*Reviens, espoir, encore une fois !*

**Mein Leib mag ohne Furcht im Schläfe ruhn,**

*Mon corps sans crainte peut rester dans le sommeil,*

**Der Geist kann einen Blick in jene Freude tun.**

*Mon esprit peut apercevoir déjà cette joie.*

**5**

**Choral [S, A, T, B]**

*Corno e Oboe d'amore I e Violino I col Soprano, Oboe d'amore II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Es ist genug;**

*C'est assez ;*

**Herr, wenn es dir gefällt,**

*Seigneur, quand il te plaira,*

**So spanne mich doch aus!**

*Alors libère-moi !*

**Mein Jesu kömmt;**

*Mon Jésus vient ;*

**Nun gute Nacht, o Welt!**

*Maintenant bonne nuit, ô monde !*

**Ich fahr ins Himmelshaus,**

*Je pars en voyage vers la maison du ciel,*

**Ich fahre sicher hin mit Frieden,**

*Je vais là sûrement et en paix,*

**Mein großer Jammer bleibt danieden.**

*Ma grande souffrance reste derrière moi.*

**Es ist genug.**

*C'est assez.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*